

# **СПЕЦИАЛЬНЫЙ ТЕКСТ В ИНТЕРНЕТ-ВЕРСИЯХ РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ КАК ОСОБЫЙ ВИД ТЕХНИЧЕСКИ ОПОСРЕДОВАННОГО ДИСКУРСА\***

**Л. В. РЫЧКОВА**  
*ГрГУ им. Янки Купалы, Гродно*

Понятие специального текста неразрывно связано с языками для специальных целей, или ЯСЦ. Как справедливо отмечает А.С. Герд, «с коммуникативной точки зрения специальные цели появляются тогда, когда в тех или иных группах индивидов или у отдельных ее членов возникает потребность в особом обозначении отдельных понятий, в выработке целостных понятийных систем, не известных общему языку» [2, с. 2]. В русскоязычном лингвистическом пространстве, по сравнению, например, с англоязычным, существенно меньше публикаций, «рассматривающих языки для специальных целей в теоретическом аспекте на широком поле проблем общей и прикладной лингвистики» [2, с. 3], однако «осмысление онтологии языков для специальных целей и анализ их функционально-стилистических характеристик» считают «одной из важнейших задач, стоящих перед филологами-преподавателями иностранного языка» [3, с. 3]. ЯСЦ часто ограничивают лишь подъязыками «науки, техники и делового общения», которые «в их письменной форме строго следуют грамматическим и стилистическим нормам литературного языка» [2, с. 9]. Отметим, что ЯСЦ фиксируются, прежде всего, в первичных специальных текстах (В.М. Лейчик называл такие тексты «терминопорождающими» [4]), то есть текстах, содержание которых «составляет то или иное профессиональное знание – научное, правовое, техническое, деловое, организационно-распорядительное, знание любительских профессий и увлечений (филателия, рыболовство, охота, разные виды игр и занятий)» [2, с. 21]. А.С. Герд отмечает также «императивную интерактивность» [2, с. 22] специальных текстов, которые всегда предполагают обратную связь (иногда отложенную во времени). Таким образом, любой специальный текст, особенно с учетом развития современных технологий *Web 2.0*, по своей сути предназначен для интерактивного диалога, то есть для Интернета.

Специальный текст, на первый взгляд, противопоставлен текстам СМИ. Так, специальный текст создается «не для всех» и, как правило, характеризуется сравнительно «жесткой» (иногда стандартной) структурой. Тексты СМИ, напротив, предназначены «для всех», а неизбежно присутствующие в них клише и штампы трактуются исключительно как

---

\* Подготовлено в рамках проекта, реализуемого при поддержке Белорусского республиканского фонда фундаментальных исследований (договор № Г13Р-050 от 16.04.2013 г.).

недостаток, от которого необходимо избавляться. Тем не менее, между специальными текстами и текстами масс-медиа существует определенное сходство: и те, и другие интерактивны; разнообразны по содержанию; структурированы в рамках определенного издания. Особо необходимо отметить жанрово-текстовое разнообразие современных СМИ, одним из результатов которого является присутствие в самих СМИ специальных текстов. Так, существует вполне репрезентативное множество «терминологизированных» текстов «различных газетных жанров» [6, с. 5]. Такие тексты ориентированы на интеллектуальный стратум «ментального тезауруса аудитории» и, как правило, демонстрируют высокий уровень знаний авторов-журналистов, которые делятся со своими читателями «полученной в результате познавательной деятельности (личного опыта – семиотического опыта) информацией» [1, с. 61]. Рассматривая «функционально-стилистическую неоднородность регистра» ЯСЦ, обусловленную последовательностью перехода от «функции сообщения» к «функции общения» [3, с. 64], А.И. Комарова предлагает свою классификацию, в соответствии с которой специальные тексты, встречающиеся в изданиях масс-медиа, наиболее близки к такому типу, как «стилистически нейтральные научные тексты» [3, с. 111]. Тем не менее, специальные тексты в СМИ имеют свои особенности.

К особенностям специальных текстов, встречающихся в СМИ, можно отнести следующие: 1) они всегда являются «терминоиспользующими» [4]; 2) представляют собой «вторичные компрессированные тексты» [2, с. 26]; 3) демонстрируют отсутствие чистоты жанра; 4) могут быть политематичными. Последние две особенности характерны для всех текстов современных масс-медиа. По этому поводу В.В. Богуславская пишет следующее: «Современные журналистские тексты отличаются полифоничностью, сложностью композиции, в них уже нет четкого разграничения жанровой и стилистической специфики» [1, с. 168]. Все эти особенности характерны и для специальных текстов, встречающихся в региональных СМИ Гродненщины, на основе интернет-версий которых создан иллюстративный лингвистический корпус, являющийся частью нового модуля Национального корпуса русского языка [5] – корпуса региональной и зарубежной прессы.

Содержательное разнообразие текстов, на базе которых сформирован иллюстративный лингвистический корпус СМИ Гродненщины, представлено следующими темами: **политика и общественная жизнь; здоровье и медицина; сельское хозяйство; образование; искусство и культура; досуг, зрелища и развлечения; спорт; бизнес, коммерция, экономика, финансы; частная жизнь; администрация и управление; происшествия; криминал; религия; право; природа.** Отнесенность текста к определенной тематике помечается соответствующими тегами. В перечне тем полужирным шрифтом отмечены тематические области, «обслуживаемые», как правило, терминологизированными, то есть специальными текстами. Темы, помеченные курсивом, также допускают отражение именно в специальных текстах.

Отметим, что по форме специальный текст может относиться к различным жанровым типам медиа-текстов. В корпусе нашли отражение следующие типы текстов: заметка; информационное сообщение; статья; репортаж; интервью; хроника; объявление; поздравление; комментарий; комментарии читателей; отчет; анонс; совет; очерк и др.

Еще одной особенностью современных СМИ является наличие у них параллельных интернет-версий. В связи с этим формируется новый вид специальных текстов – технически опосредованных, «специалитет» которых определяется не только содержанием, но и жестким стандартом форматов представления, обуславливающим существенные отличия интернет-версий от оригинальных текстов. Интернет-версии текстов СМИ репрезентируют особый вид технически опосредованного дискурса. При включении этих текстов в базу иллюстративного корпуса региональных СМИ Гродненщины используется ряд последовательных трансформаций специальной формы, сводящихся к «очистке» от одной «обертки» и к «конвертации» в другую. Рассмотрим это на примере версий одного из специальных (новостных) текстов из районной газеты «Астравецкая праўда», которая, по сравнению с другими региональными СМИ Гродненщины, является преимущественно белорусскоязычным изданием.

#### **Исходный файл (текстовый режим):**

*Происшествие на стройке в Островце*

*Четверг, 16.08.2012 16:13. Рубрика: Новости*

*У раённы аддзел па надзвычайных сітуацыях 15 жніўня ў 12.34 паступіла паведамленне аб тым, што на тэрыторыі мікрараёна №1 Астраўца па вуліцы Берагавой перакуліўся седлавы цягач, які выконваў транспарціроўку вежавага крана, і ёсць пацярпеўшы.*

*Перакульванне аўтамабіля КРАЗ, які ажыццяўляў транспарціроўку крана, адбылося ў выніку правальвання кола цялежкі крана ў воданасычаны грунт. Грузапад'ёмнасць крана – 10 тон. У момант падзення работы на ім не праводзіліся.*

*У выніку здарэння дэфармаваны ахоўныя агароджы лесвіцы крана і кабіна аўтамабіля КРАЗ. Пацярпеў вадзіцель: яго выратавальнікі з дапамогай аварыйна-выратавальных прылад вызвалілі з кабіны. 58-гадовы мужчына з дыягназам “пашкоджанне ніжняй левай канечнасці” дастаўлены ў раённую бальніцу.*

*Эдуард МАЛЫШКА, інспектар групы прапаганды і навучання РАНС.*

#### **Исходный интернет-файл (режим просмотра html-кода):**

`<a href="http://www.ostrovets.by/?p=16576">Происшествие на стройке в Островце</a></span></h1>`

`<div class="post-date-single">`

`Четверг, 16.08.2012 16:13. Рубрика: &nbsp;<a href="http://www.ostrovets.by/?cat=1" title="Просмотреть все записи в рубрике «Новости»" rel="category">Новости</a> &nbsp;&nbsp;&nbsp;&nbsp;</div>`

`<div class="post-content-single">`

<p style="text-align: left;"><strong><a href="http://www. ostrovets.by/wp-content/uploads/2012/08/ostrovets\_by\_padenie\_krana

na\_strojke\_v\_ostrovce\_08\_2012.jpg"></a>У раённы аддзел па надзвычайных сітуацыях 15 жніўня ў 12.34 паступіла паведамленне аб тым, што на тэрыторыі мікрараёна №1 Астраўца па вуліцы Берагавой перакуліўся седлавы цягач, які выконваў транспарціроўку вежавага крана, і ёсць пацярпеўшы.</strong></p>

<p style="text-align: justify;">Перакульванне аўтамабіля КРАЗ, які ажыццяўляў транспарціроўку крана, адбылося ў выніку правальвання кола цялежкі крана ў воданасычаны грунт. Грузапад'ёмнасць крана – 10 тон. У момант падзення работы на ім не раводзіліся.<br>

<a href="http://www.ostrovets.by/wp-content/uploads/2012/08/ostrovets\_by\_padenie\_krana\_na\_strojke\_v\_ostrovce\_08\_2012\_02.jpg"></a>У выніку здарэння дэфармаваны ахоўныя агароджы лесвіцы крана і кабіна аўтамабіля КРАЗ. Пацярпеў вадзіцель: яго

выратавальнікі з дапамогай аварыйна-выратавальных прылад вызвалілі з кабіны. 58-гадовы мужчына з дыягназам “пашкоджанне ніжняй левай канечнасці” дастаўлены ў раённую бальніцу.</p>

<p style="text-align: right;"><strong>Эдуард МАЛЫШКА, інспектар групы прапаганды і навучання РАНС.</strong>

#### **Файл после очистки от html-обертки:**

Островец. Островецкий район. Астравецкая праўда. Островецкая правда. Новости Островца и Островецкого района Гродненской области – Происшествие на стройке в Островце

@au Эдуард Малышка

@ti Происшествие на стройке в Островце

@da 16.08.2012

@topic Новости

@url http://www.ostrovets.by/?p=16576

@lang be

У раённы аддзел па надзвычайных сітуацыях 15 жніўня ў 12.34 паступіла паведамленне аб тым, што на тэрыторыі мікрараёна №1 Астраўца па вуліцы Берагавой перакуліўся седлавы цягач, які выконваў транспарціроўку вежавага крана, і ёсць пацярпеўшы.

Перакульванне аўтамабіля КРАЗ, які ажыццяўляў транспарціроўку крана, адбылося ў выніку правальвання кола цялежкі крана ў воданасычаны грунт.

Грузапад'ёмнасць крана – 10 тон. У момант падзення работы на ім не праводзіліся.

У выніку здарэння дэфармаваны ахоўныя агароджы лесвіцы крана і кабіна аўтамабіля КРАЗ. Пацярпеў вадзіцель: яго выратавальнікі з дапамогай аварыйна-выратавальных прылад вызвалілі з кабіны. 58-гадовы мужчына з дыягназам «пашкоджанне ніжняй левай канечнасці» дастаўлены ў раённую бальніцу.

**Файл после конвертации в xml для базы корпуса:**

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?><html><head>
<title>Происшествие на стройке в Островце</title>
<meta content="Эдуард Малышка" name="author"></meta>
<meta content="Происшествие на стройке в Островце"
name="title"></meta>
<meta content="16.08.2012" name="date"></meta>
<meta content="Новости" name="topic"></meta>
<meta content="Асправецкая праўда" name="source"></meta>
<meta content="http://www.ostrovets.by/?p=16576" name="url"></meta>
<meta content="be" name="language"></meta>
</head>
<body>
<p class="h1">Происшествие на стройке в Островце</p>
<p>У раённы аддзел па надзвычайных сітуацыях 15 жніўня ў 12.34
наступіла паведамленне аб тым, што на тэрыторыі мікрараёна №1 Астраўца
па вуліцы Берагавой перакуліўся седлавы цягач, які выконваў транспарціроўку
вежавага крана, і ёсць пацярпеўшы.
</p><p>Перакульванне аўтамабіля КРАЗ, які ажыццяўляў
транспарціроўку крана, адбылося ў выніку правальвання кола цялежкі крана ў
воданасычаны грунт. Грузапад'ёмнасць крана – 10 тон. У момант падзення
работы на ім не праводзіліся.
</p><p>У выніку здарэння дэфармаваны ахоўныя агароджы лесвіцы крана
і кабіна аўтамабіля КРАЗ. Пацярпеў вадзіцель: яго выратавальнікі з дапамогай
аварыйна-выратавальных прылад вызвалілі з кабіны. 58-гадовы мужчына з
дыягназам “пашкоджанне ніжняй левай канечнасці” дастаўлены ў раённую
бальніцу.</p>
</body>
</html>
```

Приведенный пример иллюстрирует не только специалитет различных форматов электронных версий одного из текстов, но и специфику самого корпуса, отражающего языковой материал, характерный для двуязычных СМИ Беларуси и «лингвокультурной общности русского и белорусского языков» [7, с. 3]. Иллюстративный корпус СМИ Беларуси является корпусом смешанного типа: в нем представлены тексты на белорусском языке (чистые и с русскоязычными вкраплениями) и на русском языке (чистые и с элементами

белорусскоязычных и иноязычных вкраплений). В интернет-версиях у текстов на белорусском языке может быть название на русском (как в приведенном выше примере). *Xml*-версия наглядно показывает примеры метаразметки: *author* (автор), *title* (название), *date* (дата), *topic* (тема), *source* (источник), *url* (интернет-адрес), *language* (язык). Каждый из этих тегов-характеристик сопровождается определенным значением, которое данная характеристика принимает на конкретном тексте. Соответственно, возможен поиск в корпусе текстов по характеристике и / или комбинации характеристик, а также по значению / значениям характеристики / набору характеристик. Таким образом, параметры метаразметки позволяют при осуществлении поиска в корпусе формировать целевые подкорпусы в зависимости от прагматики пользователей. Еще одним видом метаразметки является структурная разметка:

```
</head>
```

```
<body>
```

```
<p class="h1"> и др.
```

Подобные теги позволяют осуществлять поиск в определенных структурных частях текста.

Приведем еще один пример текста, частично метаразмеченного для включения в иллюстративный корпус СМИ Гродненщины, но уже как части корпуса региональной и зарубежной прессы Национального корпуса русского языка:

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?><html><head>
```

```
<title>В Скиделе скупают овощи мешками</title>
```

```
<meta content="Служба новостей «ВГ»" name="author"></meta>
```

```
<meta content="В Скиделе скупают овощи мешками" name="title"></meta>
```

```
<meta content="08.10.2012" name="date"></meta>
```

```
<meta content="Регуон" name="topic"></meta>
```

```
<meta content="Newspaper name" name="source"></meta>
```

```
<meta content="http://www.vgr.by/home/region/9896-news-skidel-urogaj"
name="url"></meta>
```

```
</head>
```

```
<body>
```

```
<p class="h1">В Скиделе скупают овощи мешками</p>
```

```
<p>На сельскохозяйственной ярмарке скидельчане выстраивались в
очереди за урожаем.
```

```
</p><p>Домой покупки несли, как могли: в руках, на плечах, в тачках, на
велосипедах. Распродажа сельскохозяйственной продукции прошла в субботу,
6 октября, в рамках празднования Дня города. К слову, в Гродно ярмарка будет
организована 13 октября на Советской площади (полный график проведения
ярмарок смотрите здесь).</p>
```

```
</body>
```

```
</html>
```

Приведенный выше текст выбран в качестве примера не случайно. Во-первых, этот текст не является специальным и наглядно демонстрирует отличия, существующие между специальными и неспециальными текстами в СМИ. Во-вторых, в нем есть примеры инвариантных для корпуса региональной и зарубежной прессы Национального корпуса русского языка значений характеристик: для характеристики *source* (источник) приведено инвариантное значение – *Newspaper name* (название газеты), а метатег *topic* (тема) задействован для пометы «регион», позволяющей по конкретному значению региона (например, «Белоруссия») получать соответствующий подкорпус. В-третьих, в нем отсутствует характеристика *language* (язык), так как данная характеристика для Национального корпуса русского языка является актуальной только в тех случаях, когда тексты представлены на любом языке, кроме русского.

Подводя итог вышесказанному, можно сделать вывод о том, что «фактор коммуникативной среды» [2, с. 27] играет важную роль в формировании такого особого вида технически опосредованного дискурса, как интернет-версии СМИ. Особое место в нем принадлежит собственно специальным текстам. Интерес к этим текстам «обострился в связи с теми новыми задачами, которые были поставлены перед прикладным языкознанием современной научно-технической революцией» [2, с. 21], в том числе развитием корпусной лингвистики.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Богуславская В.В. Моделирование текста: лингвосоциокультурная концепция. Анализ журналистских текстов. Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 280 с.
2. Герд А.С. Введение в изучение языков для специальных целей. Изд. 2-е, дополненное и переработанное. – Санкт-Петербург: СПбГУ, РИО, Филологический факультет, 2011. – 60 с.
3. Комарова А.И. Функциональная стилистика: научная речь. Язык для специальных целей (LSP). Изд. 3-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 192 с.
4. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.
5. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>. – Дата доступа: 20.10.2014.
6. Терехова В.С. Специальная лексика в языке газеты. – Л.: Издательство ЛГУ, 1982. – 136 с.
7. Чумак Л.Н. Лингвокультурная общность русского и белорусского языков: аспекты исследования // Лингвокультурная общность русского и белорусского языков. – Минск: РИВШ, 2008. – С. 3–6.